

「キリストに遣わされるということ」

"To be sent by Christ"

I am thankful for God giving me the opportunity to deliver His Words for the first time at JCCT. I have not written English for a long time, so my granddaughter Naomi and the church member Tamao helped me, but still I am responsible for what is written. I'd like to ask English speakers for patience.

今日の福音書朗読は、イエス様が十二弟子を村々にお遣わしになったという話です。これはいわば予行演習です。やがて後の日に、弟子たちは本格的に派遣されることになるのです。イエス様が十字架にかかれた後に、そして復活し天に上げられた後に、弟子たちは聖霊を受け、教会としてこの世に派遣されることになるのです。

Today's gospel reading is the story about Jesus' sending the twelve disciples out into the towns and the villages. We can say this is like their rehearsal because in the future, the disciples would be sent out on their own. After Jesus was crucified, rose from the dead and ascended into heaven, the disciples would receive the Holy Spirit and be sent into the world as the church.

それにしても予行演習にしてはイエス様のなさることはあまりにも過激だと思いませんか。主は弟子たちに「杖一本のほか何も持っていくな。パンも金も持っていくな」と命じられたのです。要するに、送り出す際に弟子たちの持ち物を全部没収してしまったということです。

Nevertheless, don't you think what Jesus did was overly extreme and radical? The Lord commanded the disciples "Bring nothing with you except for a walking stick! Don't bring bread or money!" Upon sending them, Jesus took all their possessions away.

弟子たちは近所にお使いに行くのではないのです。何日も村々を歩き巡る宣教の旅に出るのです。弟子たちにとって初めての経験です。しかもただでさえ困難が予測される旅であるのに、弟子たちをあえて無一文にして送り出されたのです。無茶苦茶な話です。

The disciples were not going to run errands somewhere nearby. They were sent out on a mission trip which would take a number of days, walking around from village to village. It was a brand new experience for them. What's more, even though it was to be a trip already predicted to be full of troubles under normal circumstances, he dared to send them out without a single penny. It sounds quite ridiculous.

しかし、あえてイエス様が弟子たちに対してそのようにされたのは、そうしなければ彼らが学び得ないことがあったからでしょう。やがて本当の意味でこの世界に派遣されていく弟子たちが学ばなくてはならなかったことが少なくとも三つあることをこの箇所に見ることができるのです。

Yet, Jesus did such a thing probably because there were some things the disciples would never have learned if he had not done so. We can see in this passage at least three things that the disciples had to learn before they were soon sent out into the world as the church.

それは私たちもまた学ばなくてはならないことです。Tucson Christian community をキリストがこの世に遣わしているとするならば、どうしても私たちが学ばなくてはならないことがある。私たち一人一人がこの世界に遣わされ、キリストに仕え、人々に仕えようとするならば、どうしても学ばなくてはならないことがある。誰かの救いのために仕えようとするならば、誰かが神に立ち帰り、誰かが解放され、誰かが癒されるために、私たちが主のお役に立ちたいと願うならば、どうしても学ばなくてはならないことが、少なくとも三つあるのです。

It is what we must learn as well. Suppose that Christ is sending JCCT into the world, then there is something that we must learn by all means. Suppose that each one of us is being sent into the world to serve Christ and other people, then there is something that we must all surely learn. If we are to serve the Lord for someone's salvation – for someone to turn to God, to be set free, to be healed – then there are at least three things that we must learn.

1.協力することを学ぶため

1.To Learn To Do Team Work

第一は「協力すること」です。この弟子たちの派遣において、まず目に留まりますのは、「二人ずつ組にして」なされたということです。二人組みで旅をすること自体は、ユダヤ人に一般的であった習慣です。聖書に良く出てくる話です。一人で旅することが

危険であったという事情もあります。しかし、危険を回避することが大事なら、無一文で送り出すことはしないでしょう。

First, "we are to practice team work." It comes to our attention that the disciples were "paired in two." Traveling in twos was a common custom among the Jews. It is found frequently in the Bible. Another reason was that traveling alone was dangerous. Yet, if avoiding danger was important, then he would not have done something like sending them out penniless.

この二人組での派遣には、もっと大事な意味が込められているのです。すなわち、イエス様は単独の個人的な働きを求められなかったということです。弟子たちは、世に遣わされ、人々を愛し、人々に仕えることとなります。しかしその前に、弟子たちのお互いの間でそれが実現することを求められた。世に出て行く前に身近な弟子たち同志が互いに愛し合うこと、仕え合うこと、そのようにして、弟子たちが協力しながら共に働くことを求められたのです。

Yet, there is more reason to this. Jesus did not require an individual and independent work from them. The disciples would be sent out into the world, to love and serve the people. But before they actually did that, Jesus made them practice to love and to serve each other and cooperate among themselves.

その組み合わせは誰が決めるのですか。イエス様です。「二人ずつ組にして」の主語はイエス様です。それぞれが自分と馬の合う人を選んだのではありません。二人ずつ組にされたのはイエス様です。だから反りの合わない人とペアになることもある。協力しながら働くということが、いつも容易であるとは限りません。

Who made up the teams? Jesus did. They did not get to choose somebody they got along well with. Jesus was the one who made the teams of two. So, it was possible to get paired off with someone with whom you did not get along well with. To work in cooperation with someone else is not necessarily always easy.

実際、あの弟子たちはもともと互いに惹かれ合って集まったわけではありませんでした。イエス様がお集めになったのです。だから中には反りの合わない人もいるでしょう。例えば弟子の一人は「熱心党のシモン」でした。熱心党はローマからの解放のために戦う民族主義的過激派です。しかし、弟子の中にはマタイ（またの名をレビ）もいるのです。彼はもと徴税人です。ユダヤの民族的な誇りを売り飛ばしてヘロデ家とローマに仕えていた人々です。いわば国粋主義者と売国奴が同居しているのが弟子の群れでした。そこからイエス様が決めた二人組みで送り出されるのです。これは弟子たちにとって試練です。

In fact, the disciples did not get together in the beginning because they were interested in each other. Jesus called them together. So, it is possible that there may be some conflicts among the disciples. For example, one of them was "Simon the Zealot." The Zealot party was a nationalist extremist group that waged war for liberation from Rome. On the other hand, Matthew (also named Levi) was a tax collector. Tax collectors served Rome and the Herodians, betraying the national pride of the Jews for money. We can say this group of disciples had an extreme nationalist and a traitor to one's country living together. They were sent out in teams of twos, which Jesus had picked. This was a test for the disciples.

しかし、そこでイエス様はどうなさったのでしょうか。イエス様は送り出すに当たって、持ち物を没収したのです。彼らは困ったことになるでしょう。しかし、困難の中に置かれることは、必ずしも悪いことではありません。食べ物や持ち物があれば、争ってもいられませんが、食べるものすらなくて困ったら、どうしても助け合わなくてはなりません。一人でもやっていけるから決裂が起こるのです。一人ではどうにもならなければ協力するのです。その意味で、「困窮」は協力することを学ぶことのできる学校です。イエス様は彼らの持ち物を取り上げて、協力することを学ぶための学校に叩き込んだとも言えます。

But then what did Jesus do? Upon sending them out, Jesus took away their possessions. That would put them in a hard spot. But, being put into a tough situation is not necessarily a bad thing. When you have food and other miscellaneous things, it leaves room for arguing, but when you don't even have food to eat, all you can do is to help each other. Ruptures occur when people are relying on their own ability. People work together when they cannot do things by themselves. In that sense, "poverty" is a school where we can learn how to work together. By taking away their stuff away, Jesus drove them into the school to learn team work.

そのように、主に遣わされる者が学ばなくてはならない第一のことは「協力すること」です。私たちが困窮の中に置かれ、一人ではどうにもならない状態に置かれるとするならば、それは協力することを学ぶためであるかもしれません。

Thus, the first thing that disciples had to learn was how "to work together." When we are placed in poverty or into a helpless situation, it may be for the purpose of our learning how to cooperate with each other.

2.へりくだることを学ぶため

2.To Learn To Humble Oneself

第二に学ぶべきことは「へりくだること」です。主は「パンも、袋も、また帯の中に金も持たず」に行くことを求められました。それでは、どうやって生きていったらよいのでしょうか。主はこう言われたのです。「どこでも、ある家に入ったら、その土地から旅立つときまで、その家にとどまりなさい」（10節）と。

Secondly, what we should learn is that "we are to humble ourselves." The Lord required that they go "without either bread, or bag, or money in their belts." But then how were they supposed to live? The Lord said, "Whenever you enter a house, stay there until you leave that town." (verse 10).

当時のユダヤ人社会においては、旅人を泊めたり、もてなしたりすることは、信仰的な美德と考えられておりましたので、決して珍しいことではありませんでした。イエス様は、そのような習慣を背景として語っているのです。要するに、「誰もがするように、旅先で誰かの世話になれ」と言っているのです。

In Jewish society back then, giving shelter and hosting travelers was considered to be a religious virtue, Jesus was speaking this way with this custom in the background. In short, He is saying, "Just as everyone does, receive assistance from somebody wherever you go."

世話になるということは、頭を下げなくてはならないということです。人に対して身を低くしなくてはならないということです。弟子たちはそのような状況に置かれたのです。しかも、新しい村に足を踏み入れる度に、彼らは繰り返し身を低くせざるを得ないようにされたのです。何かをする以前に、まず泊めてもらわなくてはならない。食べさせてもらわなくてはならない。そのような弱い者として彼らは村に入っていくのです。無一文ですから、何をするにも助けが必要なのです。

Receiving assistance from others means that you must bow your head. It means you must lower yourself. The disciples were put into that kind of situation. Each time they enter a new village, they were made to humble themselves. Before doing anything, they first needed to ask for lodging. They had to ask for food. They go into the villages as helpless men. Since they didn't even have money, they needed help to do anything.

そのように、イエス様は、弟子たちが何かを与える前に、まず何かを受ける者とされたのです。助けを必要とする弱い人々として村に入ることを求められたのです。言い換えるならば、強い人間が弱い人間を助けるかのように、あるいは上の者が下の者に何かを教えるかのように、弟子たちが村々に入っていくことを主はお許しにならなかったということです。

Thus, Jesus made the disciples as the people who receive, even before they could give. He required them to go out as helpless men who need assistance. In other words, He did not permit the disciples to enter the villages as the strong helping the weak, like the higher class teaching something to the lower class.

他者に仕えることを喜びとする人は、往々にして受ける側に身を置くことを嫌います。与える側だけに身を置こうとするのです。しかし、そこには落とし穴がある。牧師として子供たちの世話になっている信徒と話すことがあります。彼らは長年教会と人々のために尽くしてきた人たちです。少なからぬ人がこう口にするのを聞きました。「わたしはこれ以上子供たちや教会のお世話にはなりたくない」と。それがとても印象的でした。やはり何かがおかしいと思いました。

People who find it a joy to serve others often hate to put themselves on the receiving side. They only want to put themselves on the giving side. But there is a pitfall to that. As a pastor I often have the chance to talk with people who are being taken care of by their children. They are faithful members who served the church and the people for years. Often times they say, "I don't feel comfortable depending on my children and the church." Those words stood out to me. I thought something was odd about that.

「わたしは人の世話にはなりたくない」――いつの間にか私たちも口にしていないかもしれません。しかし、与える側にばかり身を置きたがる人は、本当の意味で人と共に生きることができないのです。同じ人間として、同じ地平に立って、他者と大切なものを分かち合うことができない。そういうものです。人の世話になりたくない人は、おそらく良き神の働き人にはなれないのです。

"I don't want to depend on somebody's care" – we might say that too. But people who want to put themselves always on the giving side really cannot live with others. They cannot share the important things with others, at the same level. Those who don't like to depend on others cannot be good workers of God.

これはまた身近な人に福音を伝えることにおいても言えるでしょう。ここに集っている人の中には、家族で独りだけのキリスト者という方も少なくないでしょう。ご家族に神様の恵みを伝えたい、福音を伝えたいと思っているに違いありません。

The same case may apply to telling the gospel to close people. Some of you may be the only Christian in your home. I'm sure you want to tell your family about God's grace, and the gospel.

しかし、もしかしたらその前に、まず家族に「助けてください」と素直に言える人にならねばならないのかもしれないかもしれません。知らず知らずに自分を上に置いていることが、自分

のプライドや高ぶりが、しばしば福音宣教の妨げになっていることがあるからです。主に遣わされる者が学ばなくてはならない第二のこと、それは「へりくだること」です。私たちが助けを必要とする弱い者とされるなら、それは「へりくだること」を学ぶためであるかもしれません。43年の牧師としての経験も同じでした。牧師は誰かに助けていただくよりも助けることをより重視します。

But perhaps, before doing so, you might first have to humbly say to your family, "Please help me!" Sometimes our pride and attitude get in the way of spreading the gospel.

The second thing we must learn, is "to humble ourselves." When we are put into a situation where we are weak, that may be for the purpose of learning "to humble ourselves." It was the same with my 43 years' experience as a minister. Ministers tend to focus on helping others than being helped by others.

3.神の御業に期待することを学ぶため

3.To Learn To Hope For God's Work

そして、第三に学ぶべきこと、それはひたすら「神様の御業に期待すること」です。既に申しましたように、弟子たちは、弱い者、助けを必要とする者として村に入っていくことを強いられました。もはや彼ら自身が権威ある者のように、上に立つ者のように振舞うことはできません。彼ら自身が力ある者であるかのように振る舞うことはできません。

And the third thing we are to learn is to faithfully and steadfastly "hope for God's Work." As I already mentioned, the disciples were compelled to enter the villages as weak men, men in need of help. They could no longer act like they have authorities. They could not act like they were powerful people.

しかし、そうであるからこそ、彼らは神に期待するしかなかったのでしょうか。そこに神の権威が現れることを。神の力が現れ、神の御業が現れることを。そして事実、そのような物乞いのような有り様であった弟子たちを通して、人間の権威とは異なる神の権威が現われたのです。

However, because of that, they had to rely on God alone. Their only hope was God's authority, the power and the work of God would be shown. And truly then, through these disciples who were weak as beggars, the authority of God so different from that of humans did appear.

12節を御覧ください。彼らは助けを必要とする弱い人々として村に入って行ったにもかかわらず、そして事実、人々のお世話になっていたにもかかわらず、その働きにつ

いてはこう記されているのです。「十二人は出かけて行って、悔い改めさせるために宣教した。そして、多くの悪霊を追い出し、油を塗って多くの病人をいやした」（12、13節）と。多くの悪霊が追い出された。多くの病人がいやされた。それは何を意味しますか。その前に、人々の間に悔い改めが起こったということです。信仰が起こったということです。信仰のないところにおいては、イエス様でさえ力ある業を為しえなかったのですから（6：5-6）。人々は弟子たちの言葉を受け入れ、福音を信じたのです。

Please look at verse 12 and 13. Notwithstanding they went out as helpless and in fact, they were receiving help from others, the Bible mentions about their work: "¹² They went out and preached that people should repent. ¹³ They drove out many demons and anointed many sick people with oil and healed them.

Many evil spirits were driven out. Many of the sick were healed. What does this mean? It means that repentance broke out among the people. It means that faith took place; because where there is no faith, even Jesus could not do mighty works, (6:5-6). The people had accepted the words of the disciples and had believed the gospel.

これが弟子たちの権威や力によるのではないことは明らかでしょう。それはまさに神の御業としか言いようがない。誰かが悪霊から解放されるなら、それは弟子たち自身の力によるのではなく、イエス様が与えてくれた「汚れた霊に対する権能」（7節）によるのだと言わざるを得ない。誰かが癒されるならば、それは自分の力ではなく神の霊の働きであると認めざるを得ない。それはあの弟子たちの目にも明らかであったはずです。弟子たちは、自分自身としては人々に提供できる何ものをも持っていなかったのですから。

It is clear that this did not derive from the disciples' authority and power. It could only be attributed to God's power. When someone is set free from evil spirits, it does not come out of the disciples' power, but it can be only said that it comes from "authority over impure spirits" which Jesus had given to them (verse 7). When someone is healed, one can only recognize that it is not one's own power, but it is the work of God's spirit. It ought to have been clear to the disciples too because they did not have anything to offer others by themselves.

教会が、本当に神様からのものを手渡しているのか、それとも人間が提供できるものしか手渡していないのか、教会に現われているのは本当に神様の言葉そのものの力であり権威なのか、それともただ人間の能力や権威だけが現われているのか、私たちはよくよく省みなければなりません。

We must carefully examine whether the church is truly delivering something from God, or merely something humans can offer, or whether it is revealing the power and authority of God's Word, or just some human power.

もし、人間の提供するもの、人間の力の現われしか見られないとするならば、もしかしたら私たちは色々なものを持ちすぎているのかもしれないかもしれません。ならば、あの弟子たちのように、イエス様によって没収してもらう必要があるのです。自分の力ではどうしようもないところに置かれる必要があるのです。そして、へりくだらなくてはならない状態に置かれる必要がある。そして、神の御業をひたすら待ち望むことを学ばなくてはならないのです。

If we see only what humans offer or human power, maybe we own too much. Then, like the disciples, we might need to have our possessions taken away by Jesus. We need to be put in a place where we cannot do anything on our own. We need to be put in a situation where we must humble ourselves. We must learn how to steadfastly hope for and await God's power.

あるいは逆のことも言えるかもしれません。もしかしたら、私たちは自分の弱さ、自分の無力さ、自分の貧しさを思いながら、そして一週間の歩みに大きな不安を覚えながら、ここから出て行くことになるかもしれません。しかし、そこでこそ私たちはひたすら神の御業に期待することを学ぶことができるのです。

In other words, we might leave this place aware of our weakness, helplessness and worries for this coming week. But that's why we learn to rely on God and hope for His work to reach us.

そのように、イエス様は弟子たちを無一文で遣わされることによって、少なくとも三つの大切なことを学ばせられたのでした。それは後に弟子たちが教会としてこの世界に仕えていく時に、繰り返し学ばなくてはならないことだったに違いありません。そして、ここにいる私たちもまた、繰り返し学ばなくてはならないことであるに違いありません。キリストに遣わされた者として、真にこの世界に仕えるために。

Thus, by sending the disciples out into the world without a cent, Jesus taught them at least three important lessons. The disciples must have had to learn these lessons over and over again when they later served the world as the church. And these are the things that we must also learn over and over again in order to serve the world as followers of Christ.